

2-TOM, 8-SON

Обучение студентов синхронному переводу целых и образных смысловых единиц

Мухаммадиева Угилой Холмуродовна,

докторант 1 курса Навоийского государственного педагогического института

Аннотация: Встраивание навыков синхронного перевода в учебные программы образовательных учреждений является важной задачей для подготовки качественных профессионалов в сфере межкультурной коммуникации. Эта статья исследует методические подходы к обучению студентов синхронному переводу целых и образных смысловых единиц. Мы рассматриваем теоретические аспекты, практические методы и инновационные технологии, способствующие эффективному обучению.

Ключевые слова: Синхронный перевод, Обучение, Целые смысловые единицы, Образные смысловые единицы, Переводчики, Языковая компетенция, Культурные контексты, Методологии обучения, Практическая тренировка, Оценка навыков, Групповые занятия, Автоматизированные системы.

Синхронный перевод является важным инструментом в сфере международной коммуникации, требующим от переводчика быстроты и точности реакции, владения языком на высоком уровне, а также культурной компетенции. Важность синхронного перевода возросла с увеличением количества международных мероприятий и глобальных обменов. В этой связи обучение студентов данному искусству становится особенно актуальным. Цель настоящей статьи — исследовать методы и подходы к обучению студентов синхронному переводу целых и образных смысловых единиц. Синхронный перевод — это процесс перевода, осуществляемый в режиме реального времени, когда переводчик слушает выступление и одновременно переводит его на целевой язык. Существует несколько различных видов синхронного перевода.

Конференц-перевод, использующийся на международных конференциях и форумах. Телепередачи, где требуется оперативный перевод новостей и ток-шоу. Интернет-стриминг, когда необходимо переводить прямые трансляции мероприятий.

Целые смысловые единицы (ЦСЕ) представляют собой завершённые высказывания, которые могут быть переведены без потери их первоначального значения. К примерам ЦСЕ можно отнести простые предложения и фразы. Образные смысловые единицы представлены идиомами, метафорами и другими культурно-синтаксическими конструкциями, которые требуют дополнительного контекстуального анализа для их адекватного перевода. Примером может служить



2-TOM, 8-SON

фраза "kick the bucket" (умереть), перевод которой требует знания культурного контекста.

Успех синхронного перевода во многом зависит от уровня языковой подготовки студентов. Это включает в себя упражнения на улучшение:

- Лексической базы.
- Грамматической точности.
- Аудитивных навыков.

Смысловые единицы при синхронном переводе:

Перевод семантических единиц при синхронном переводе представляет собой уникальную задачу из-за того, что этот процесс происходит в режиме реального времени. Переводчик должен быстро идентифицировать семантические единицы, проанализировать их значение и создать соответствующее выражение на целевом языке. Образный язык, такой как метафоры, сравнения, идиомы и пословицы, добавляют языку смысловых слоев и требуют особого внимания при переводе. Эти выражения часто несут культурный подтекст и полагаются на неявное понимание, что представляет собой серьезную проблему для переводчиков, которые должны передать предполагаемый смысл, соблюдая при этом условности целевого языка. Синхронный перевод требует сложного взаимодействия когнитивных процессов, в том числе. Переводчик должен избирательно сосредоточиться на исходном языке, отфильтровать отвлекающие факторы и расставить приоритеты в соответствующей информации. Эта система временного хранения сохраняет входные данные на исходном языке, обрабатывает их и извлекает соответствующие эквиваленты на целевом языке. Переводчик постоянно принимает решения о том, как лучше всего перевести каждую смысловую единицу, принимая во внимание такие факторы, как точность, беглость и ясность. Переводчик должен обрабатывать информацию быстро и эффективно, чтобы не отставать от темпа говорящего. Переводчик должен учитывать культурные различия, которые могут повлиять на смысл исходного текста, и гарантировать, что перевод подходит целевой аудитории.

Обучение студентов синхронному переводу целых и образных смысловых единиц — это комплексная задача, требующая многостороннего подхода и интеграции различных методов, технологий и культурного знания. Готовность студентов к переводу зависит от их как языковых, так и культурных компетенций. Инновационные методы обучения и использование технологий открывают новые горизонты в подготовке квалифицированных специалистов, готовых к вызовам современного мира.



2-TOM, 8-SON

Список литературы

1. Гебр, О. (2021). Основы синхронного перевода. Москва: Издательство.
2. Петрова, А. (2020). Теория и практика перевода. Санкт-Петербург: Научный Альянс.
3. Билоножкин, И. (2022). Синхронный перевод: методические рекомендации. Киев: Издательство.
4. Мищенко, В. (2023). Инновационные методики в обучении переводу. Минск: Научное Обозрение.

